

ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE – UFRN E Politechnika Krakowska , Kraków, Poland.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE**, com sede à Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitário, Lagoa Nova, Natal, Estado do Rio Grande do Norte, CEP: 59.078-970, Brasil, doravante denominada **UFRN**, neste ato representada por sua Magnífica Reitora, **Profª. Drª. ÂNGELA MARIA PAIVA CRUZ**, e a **Politechnika Krakowska, Kraków, Poland, Warszawska 24**, doravante denominada, neste ato representada por seu **profesor Kazimierz Furtak, Rektor Politechniki Krakowskiej** resolvem de comum acordo celebrar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

CLÁUSULA PRIMEIRA - DO OBJETO

O objeto do presente Termo é estabelecer uma cooperação mútua e ampla entre a UFRN e a Politechnika Krakowska, visando desenvolver em conjunto ações de mútuo interesse por meio de:

- 1.1.** Visitas e intercâmbio de professores, estudantes e técnicos administrativos das referidas instituições objetivando a realização de atividades voltadas à pesquisa, ensino, extensão e gestão universitária;
- 1.2.** Constituição de grupos de trabalho, elaboração e desenvolvimento conjunto de projetos e programas de cooperação a curto, médio e longo prazos;
- 1.3.** Organização conjunta de eventos acadêmicos, científicos e culturais;

Porozumienie niniejsze ustala zasady współpracy pomiędzy Uniwersytetem Federalnym Stanu Rio Grande do Norte – UFRN a Politechniką Krakowską.

Uniwersytet Federalny Stanu Rio Grande do Norte, adres: Avenida Senador Salgado Filho, 3000, Campus Universitario, Lagoa Nova, Natal, Stan Rio Grande do Norte, CEP-59.078-970, Brazylia reprezentowany dla potrzeb tej umowy z jednej strony przez Jego Magnificencję Rektora Prof. Angela Maria Paiva Cruz oraz, z drugiej strony, Politechnika Krakowska, reprezentowana dla potrzeb tej umowy przez Jego Magnificencję Rektora Politechniki Krakowskiej, Kazimierza Furtaka,

Wspólnie decydują niniejszym porozumieniem na rozpoczęcie współpracy między instytucjami w ramach niniejszego porozumienia o współpracy które przygotowane jest zgodnie z obowiązującymi przepisami. Porozumienie niniejsze ustala następujące warunki współpracy:

Paragraf pierwszy – Cel Porozumienia

Celem porozumienia jest nawiązanie i rozwój wzajemnych kontaktów pomiędzy UFRN i Politechniką Krakowską które przyczynią się to rozwoju niżej wymienionych wspólnych przedsięwzięć:

- 1.1.** Wizyty i wymiana profesorów, studentów, pracowników naukowo-technicznych których celem będzie rozwój wspólnych badań naukowych, rozwój dydaktyki a także wymiana doświadczeń w zarządzaniu szkoła wyższą.
- 1.2.** Tworzenie grup roboczych których celem będzie przygotowywanie projektów o współpracy o krótko i długoterminowym charakterze.
- 1.3** Organizacja wspólnych wydarzeń o charakterze akademickim, naukowym i kulturalnym.
- 1.4.** Przygotowywanie kursów o różnym stopniu

1.4. Cursos de diferentes níveis e categorias;

1.5. Consultoria técnica;

1.6. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas, científicas e culturais;

1.7. Facilitação do acesso à infra-estrutura informacional e laboratorial das respectivas instituições.

zaawansowania dla wielu kierunków studiów.

1.5. Konsultacje techniczne.

1.6. Wymiana informacji akademickiej, naukowej i kulturalnej a w szczególności publikacji.

1.7 Ułatwianie dostępu do bazy informacyjnej i laboratoryjnej Instytucji zawierających niniejszą umowę.

CLÁUSULA SEGUNDA - DA EXECUÇÃO

Para execução do objeto acordado na cláusula primeira, as partes elaborarão projetos específicos definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

2.1. Os planos de trabalho ou Projetos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

2.1.1. Identificação dos executores e as responsabilidades assumidas entre as partes interessadas;

2.1.2. Metas a serem atingidas;

2.1.3. Etapas ou fases de execução;

2.1.4. Cronograma de execução.

2.2. Caso seja necessário, serão elaborados Termos Aditivos ou Acordos específicos para definir regras de operacionalização das atividades.

CLÁUSULA TERCEIRA - DA VIGÊNCIA

O presente Termo de Cooperação vigorará pelo prazo de 05 (cinco) anos, contado a partir da data da sua assinatura.

CLÁUSULA QUARTA DOS RECURSOS FINANCEIROS

As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo

Paragraf drugi: Działania

Realizacja celów wymienionych w paragrafie pierwszym będzie odbywała się na podstawie szczegółowych projektów i planów roboczych, które będą przedmiotem zatwierdzania oraz będą częścią niniejszego Porozumienia.

2.1. Każdy z projektów i planów roboczych wymienionych powyżej będzie zawierał przynajmniej następującej informacji:

2.1.1. Identyfikacja osób odpowiedzialnych i wykonawców działań;

2.1.2. Planowane cele przedsięwzięcia;

2.1.3. Etapy wykonania celów;

2.1.4. Harmonogram realizacji celów;

2.2. W uzasadnionym przypadku, Załącznik albo dodatkowe porozumienie będzie ustalało zasady realizacji celów.

Paragraf trzeci – Okres ważności porozumienia

Niniejsze porozumienie będzie ważne przez 5 lat od daty jego podpisania.

Paragraf czwarty – środki finansowe.

Strony uzgadniają iż będą podejmować starania celem współfinansowania realizacji celów tego

a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

CLÁUSULA QUINTA - DA PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta que possam produzir resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Projetos ou Planos de Trabalho vinculados ao presente Acordo de Cooperação. Ambas as Universidades deverão acordar regras de articulação no sentido de garantir a adesão de todos os intervenientes às regras estabelecidas nos seus respectivos Regulamentos de Propriedade Intelectual. Portanto, nenhum dos resultados da cooperação científica ou técnica poderá ser utilizado sem o acordo prévio das duas partes. A parte que deixar de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

CLÁUSULA SEXTA – DO SEGURO

Os professores, estudantes e técnicos administrativos participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA RESCISÃO

Este Termo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por qualquer uma das partes, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento, por força de projetos

porozumienia, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi oraz wcześniejszymi ustaleniami. Ustala się, że nie będzie miał miejsca transfer środków finansowych pomiędzy instytucjami.

Paragraf piąty – własność intelektualna.

Wspólne prace badawczej których rezultatem mogą być dzieła objęte prawem o ochronie własności intelektualnej będą określone w projektach bądź planach roboczych które będą załącznikami do niniejszego porozumienia. Strony niniejszego Porozumienia muszą uzgodnić zasady udostępniania dzieł będących rezultatem wspólnej pracy badawczej tak aby zagwarantować zgodność z przepisami dotyczącymi własności intelektualnej. Z tego względu żaden rezultat czy dzieło będące rezultatem wspólnego pracy badawczej nie może być wykorzystane bez uprzedniej zgody obu stron Porozumienia. Strona która nie będzie przestrzegała tego punktu porozumienia będzie odpowiedzialna za konsekwencje prawne takiego działania.

Paragraf szósty – ubezpieczenie.

Profesorowie, studenci i pozostali pracownicy naukowo-techniczni objęci tym Porozumieniem będą przestrzegali stosownych przepisów wizowych i imigracyjnych obowiązujących na terenie partnera. Będą także posiadaczami międzynarodowego ubezpieczenia zdrowotnego obejmującego pobyt w szpitalu na okres pobytu u partnera.

Paragraf siódmy – zakończenie Porozumienia.

Niniejsze porozumienie może zostać odwołane lub/l zakończone przez każdą ze stron pod warunkiem otrzymania przez drugą stronę takiej decyzji z zachowaniem 30 dniowego okresu wypowiedzenia

previamente aprovados e cobertos por Termos Aditivos, não serão prejudicadas, devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por uma das partes.

CLÁUSULA OITAVA - DO FORO

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente Acordo, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as partes indicarão, de comum acordo, um terceiro, para atuar como mediador.

E, por estarem assim acordados, assinam o presente instrumento em duas vias bilíngües (língua portuguesa/língua polaca) de igual teor e forma, para fins de direito.

Natal, _____ de _____ de _____.

Ângela Maria Paiva Cruz

REITORA

Reitora da UFRN

Działania wcześniej rozpoczęte i trwające, wynikające z wcześniejszych ustaleń i udokumentowane załącznikami do niniejszego porozumienia będą kontynuowane do ich zakończenia, niezależnie od decyzji dotyczących odwołania niniejszego Porozumienia.

Paragraf ósmy – rozwiązywanie sporów.

Celem rozwiązywania sporów które mogą wynikać z realizacji zadań i interpretacji niniejszego Porozumienia, strony deklarują swoją gotowość do poszukiwania obopólnego porozumienia w każdym przypadku zaistnienia sporu. Gdy to nie będzie możliwe, strony wskażą na drodze obopólnego porozumienia mediatora celem rozwiązania konfliktu.

Strony podpisują niniejsze porozumienie w języku portugalskim i polskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej wersji językowej podpisanych przez obie strony.

Kraków, _____.

PROREKTOR

ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Dariusz Bogdał

Prorektor ds. kształcenia i współpracy z zagranicą
prof. dr hab. inż. Dariusz BOGDAŁ